

الخلط اللغوي في قناة يوتيوب إيجيبتون  
(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها  
وضع:

فرقان عبيد الله

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
رقم الطالب: ١٨١٠١٠١٠٠٨٥  
شعبة اللغة العربية وأدبها  
YOGYAKARTA

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2315/Un.02/DA/PP.00.9/12/2023

Tugas Akhir dengan judul : الخلط اللغوي في قناة يوتوب إيجيبتون (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FURQON UBAIDILAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010085  
Telah diujikan pada : Kamis, 14 Desember 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Ening Herniti, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 658127435195d



Penguji I  
Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 657be9a855457



Penguji II  
Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 65804390288eb



Yogyakarta, 14 Desember 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 658146dd324a5

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Furqon Ubaidilah  
NIM : 18101010085  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي) الحظ اللغوي في قناة يوتيوب إيجيبتون
2. merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 8 Desember 2023

Yang menyatakan,



Furqon Ubaidilah

NIM. 18101010085

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## NOTA DINAS

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr.wb.*

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi berjudul:

الخط اللغوي في قناة يوتوب إيجيبتون (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

Yang ditulis oleh:

Nama : Furqon Ubaidilah

NIM : 18101010085

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Untuk itu, kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, 8 Desember 2023

Dosen Pembimbing

  
Dr. Kuning Hernati, M.Hum

NIP. 19731110 200312 2 002

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعار و الإهداء

”إِنَّ الْكَلَامَ لَفِي الْفُؤَادِ وَإِنَّمَا

جُعِلَ اللَّسَانُ عَلَى الْفُؤَادِ دَلِيلًا

أهدي هذ البحث إلى الوالدين والعائلة والأصدقاء



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## تجريد

اللغة تلعب دورًا أساسيًا في التواصل، حيث تُعتبر وسيلة لتعبير أفكار ومشاعر الإنسان. مع تطور الزمن وتقدم التكنولوجيا، أصبحت ظاهرة الاتصال اللغوي أمرًا لا يمكن تجنبه، مما أدى إلى حدوث أحداث لغوية مثل التثنية. التثنية، أو استخدام لغتين أو رمزين، تعكس قدرة الشخص على الاحتراف في لغته الأم ولغة ثانية. كما هو واضح في الفيديوهات على قناة يوتيوب *Egyptoon*، يُمكن العثور على استخدام لغتين في صورة خلط لغوي خلال حوارات الشخصيات في بعض الفيديوهات. يهدف هذا البحث إلى التعرف على تنوع وأشكال الخلط اللغوي في حديث شخصيات *Egyptoon* على قناة *YouTube*. يعتمد هذا البحث على نوعية البحث الوصفي. تظهر نتائج هذا البحث أشكالًا متنوعة من الخلط اللغوي تشمل إدراج كلمات وعبارات وباستر والجملة، وتظهر أيضًا العوامل التي تؤدي إلى حدوث ذلك، مثل الوظيفي واللغوي. يقدم هذا البحث لمحة عن تعقيدات التنوع اللغوي في مصر من خلال فيديو على قناة *YouTube* *Egyptoon*.

الكلمات المفتاحية: اللغويات الاجتماعية، الخليط اللغوي، *Egyptoon*

## ABSTRAK

Bahasa memiliki peran sentral dalam komunikasi, menjadi alat ekspresi pikiran dan perasaan manusia. Seiring perkembangan zaman dan teknologi informasi, kontak bahasa menjadi fenomena yang tak terhindarkan, memunculkan peristiwa kebahasaan seperti bilingualisme. Bilingualisme, penggunaan dua bahasa atau kode, mencerminkan kemampuan seseorang menguasai bahasa ibunya dan bahasa kedua. Seperti yang terdapat di dalam video pada kanal *Youtube Egyptoon*, penggunaan dua bahasa yang berbentuk campur kode dapat ditemukan dalam dialog karakter yang ada di dalam beberapa videonya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tentang variasi dan bentuk dari campur kode pada tuturan para karakternya didalam video kanal *Youtube Egyptoon*. Adapun penelitian ini menggunakan jenis penelitian deskriptif-kualitatif. Hasil penelitian ini menunjukkan bentuk campur kode meliputi penyisipan berbentuk kata, frasa, baster serta klausa dan juga faktor yang melatarbelakanginya meliputi peran dan ragam. Penelitian ini memberikan gambaran tentang kompleksitas variasi bahasa di Mesir yang dilihat melalui video pada kanal *Youtube Egyptoon*.

**Kata kunci:** Sociolinguistik, Campur Kode, Egyptoon

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA




## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي جعل العلم وسيلة للبلوغ السعادة و الذي فتح بابه لمن طلبه. والصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم.

ويقدم الباحث الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد البروفيسور الدكتور فيل المكين الماجستير، رئيس الجامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية
٢. فضيلة السيد البروفيسور الدكتور محمد ولدان الماجستير، عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية.
٣. فضيلة السيدة الدكتورة آنيغ هرنيت الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها و مشرفة هذا البحث العلمي
٤. فضيلة السيد الدكتور محمد واحد هدايات الماجستير، سكرتير قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. جميع المحاضرين الأفاضل بقسم اللغة العربية وأدبها.
٦. والأصدقاء المخلصين.

جزاكم الله خير الجزاء. STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIAGA  
YOGYAKARTA

الباحث  
  
فرقان عبيدا الله



## محتويات البحث

أ.....	صفحة عنوان البحث
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	صفحة إثبات الأصالة
د.....	صفحة الموفق المشرف
ه.....	الشعار و الإهداء
و.....	تجريد
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ط.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٦.....	د. التحقيق المكتبي
٧.....	هـ. الإطار النظري
١٦.....	و. منهج البحث
١٧.....	ز. نظام البحث
١٨.....	الفصل الثاني: نظرية

أ. علم اللغة الاجتماعي	١٨
ب. الخلط اللغوي	١٩
ج. قناة يوتيوب إيجيبتون	٢٤
د. سيرة ذاتية لأشرف حمدي	٢٥
الفصل الثالث: الأشكال والعوامل المسببة للخلط اللغوي في قناة يوتيوب إيجيبتون ..	٢٨
أ. أشكال الخلط اللغوي	٢٨
(١) إدراج كلمات	٢٨
(٢) إدراج عبارات	٤٤
(٣) إدراج قاعدة	٤٨
(٤) إدراج جملة	٥١
ب. أسباب الخلط في التعبير	٥٣
(١) العامل اللغوي	٥٣
(٢) العامل العملي	٥٤
الفصل الرابع: خاتمة	٥٦
أ. الخلاصة	٥٦
ب. الاقتراحات	٥٧
ثبت المراجع	٥٨
الملاحق	٦٣
ترجمة حياة الباحث	٦٤

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة تلعب دورًا مهمًا جدًا في سير الاتصال. صرح *Sadhono* أن اللغة هي أداة الإنسان للتعبير عن أفكاره ومشاعره.<sup>١</sup> من خلال اللغة، يمكن للإنسان أن يتفاعل بشكل أسهل ويمكن فهمه من قبل المتحدثين والمستمعين. مع تقدم العصر وتكنولوجيا المعلومات، يتم تسهيل تفاعل الإنسان مع مجتمعات أخرى متحدثة بلغات مختلفة، وبالتأكيد سيؤدي ذلك إلى ما يعرف باتصال اللغات وكل الأحداث اللغوية الناتجة عن ذلك. واحدة من الأحداث التي يمكن أن تحدث نتيجة لاتصال اللغات في علم الاجتماع اللغوي هي الثنائية اللغوية.

الثنائية اللغوية بالمعنى الحرفي، الثنائية تتعلق باستخدام لغتين أو رمزين للغة. لتكون متعلقة باستخدام لغتين، يجب على الفرد أن يتقن كلتا اللغتين، الأولى هي لغته الأم، والثانية هي لغة أخرى تصبح لغته الثانية. الشخص الذي يمكنه استخدام كلتا اللغتين يُسمى ثنائي اللغة.<sup>٢</sup>

صرّح *Sadhono* بأنّ الثنائية (اللغوية) هي واحدة من الظواهر اللغوية التي تشمل استخدام لغتين في نفس الفعل اللغوي. يمكن أن تحدث أخطاء لغوية في جميع جوانب مهارات اللغة، بما في ذلك مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، سواء من الناحية اللغوية مثل الصوتيات والصرف والتراكيب اللغوية، أو من الناحية غير اللغوية مثل المعاني

---

Kundharu Sadhono, *Pengantar Sociolinguistik Teori dan Konsep Dasar* (Surakarta: <sup>١</sup> Program Buku Teks LPP UNS, ٢٠١٢).  
Sadhono.<sup>٢</sup>

والمحتوى<sup>٢</sup>. في دراسة اللغة الاجتماعية، هناك ثلاثة أنواع من اختيارات اللغة التي يمكن التعرف عليها، وهي الخلط بين اللغات، والتبديل بين اللغات، وتنويع في نفس اللغة<sup>٤</sup>. سوزان رومين في كتابها المعنون "اللغة في العالم الاجتماعي" (شاكاي نو ناكا نو جينجو) أيضاً أشارت إلى أنه "ربما نصف سكان العالم ثنائيون للغات. لذلك يمكن القول أن معظم الدول في العالم ثنائية للغات". وهذا ينطبق أيضاً على وضع التحدث في مصر الذي تم وصفه من خلال فيديوهات الرسوم المتحركة على قناة *YouTube* المعروفة بـ *Egyptoon*.

الشفرة هي واحدة من أنظمة الخطاب التي تتميز تطبيق لغتها وفقاً لخلفية المتحدث، وعلاقته مع الشريك في الحديث، والوضع اللغوي الموجود، وعادة ما تكون عبارة عن نسخة للغة تُستخدم بشكل شفوي للتواصل بين أعضاء مجتمع لغوي معين<sup>٥</sup>. فاسلود أشار إلى أن الشخص يستخدم كلمة أو عبارة واحدة من لغة معينة في حديثه بغرض معين مع الخلط بين اللغات<sup>٦</sup>.

التحويل اللغوي هو عملية التبديل أو استبدال استخدام لغة بلغة أخرى. كما ذكرت نورلياني (Nurliati)، يُطلق مصطلح التحويل اللغوي على عملية التبديل في استخدام اللغة، ولكنه يظل متوافقاً مع السياق والتفاعل بين اللغات والأنماط اللغوية داخل لغة معينة<sup>٧</sup>. أما خلط اللغوي هو استخدام لغة معينة بشكل سائد في خطاب، ثم يتم إدراج عناصر من لغة أخرى. وفقاً لثيلياندر (Theleander)، عندما يحدث اختلاط أو تواصل بين تغييرات مختلفة داخل جملة واحدة، يُطلق عليه هذا الحدث اسم "خلط اللغات"<sup>٨</sup>.

<sup>٢</sup> Kundharu Saddhono, *Pengantar Sosiolingistik Teori dan Konsep Dasar* (Surakarta: UNS Press., ٢٠١٤).

<sup>٤</sup> Kundharu Saddhono, "Bahasa Etik Pendatang di Ranaah Pendidikan Kajian Sosiolingistik Masyarakat Madura di Kota Surakarta", *Neliti: Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* No. ٦ tahun ke-١٣ (د.ت): ٨٧-٤٦٩.

<sup>٥</sup> S. Poedjosoedarmo, *Alih Kode dan Campur Kode*. (Yogyakarta: Balai Peneliti Bahasa., ١٩٧٨).

<sup>٦</sup> L. Agustina, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤). و Abdul Chaer<sup>٧</sup> S. Nurlianiati, P. Hadi, dan E.A Meikayanti, "Campur Kode dan Alih Kode dalam Video -Youtube Bayu Skak," *Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia* ٧ (١) (٢٠١٩): ١<sup>٨</sup>.

<sup>٨</sup> Suwito, *Sosiolingistik: Pengantar Awal*. (Surakarta: Universitas Sebelas Maret., ١٩٨٣).

في دراسة علم اللغة الاجتماعي، يتم دراسة موضوع متنوعات لغوية مختلفة وعلاقتها بالمتحدثين في مجتمع لغوي معين. وأما المصري هي إحدى الدول التي تستخدم اللغة العربية كلغة رسمية لها، ولكن مع تطور الزمن وتأثير العولمة، أصبحت حالة الكلام في مجتمع مصر متنوعة، واحدة من هذه التنوعات هي استخدام اللغة الإنجليزية.

العولمة أصبحت ظاهرة بارزة جداً في العالم الحديث. واحدة من الآثار الأكثر وضوحاً هي التغير في استخدام اللغة في مختلف الدول. في مصر، شهد استخدام اللغة الإنجليزية زيادة كبيرة مع تقدم عملية العولمة. واحدة من الجوانب الأكثر وضوحاً للعولمة هي التغير في استخدام اللغة في مختلف الدول. في مصر، الدولة التي تعتبر اللغة العربية لغة رسمية، شهد استخدام اللغة الإنجليزية زيادة كبيرة في مختلف القطاعات.

تأثير العولمة على التعليم: واحدة من التأثيرات الرئيسية للعولمة على استخدام اللغة الإنجليزية في مصر هي في ناحية التعليمية. يتم تدريس اللغة الإنجليزية في المدارس كمادة إلزامية، وتقدم العديد من الجامعات في مصر برامج دراسية باللغة الإنجليزية لجذب الطلاب الدوليين. وقد أدى ذلك إلى زيادة مهارات اللغة الإنجليزية بين الشباب في مصر<sup>٩</sup>.

تأثير العولمة على وسائل الإعلام: تعتبر وسائل الإعلام أيضاً وسيلة مهمة في نشر تأثير اللغة الإنجليزية في مصر. العديد من وسائل الإعلام الدولية، بما في ذلك قنوات الأخبار وبرامج الترفيه، متاحة باللغة الإنجليزية. وقد أثر ذلك على كيفية استهلاك الأشخاص في مصر للأخبار والترفيه<sup>١٠</sup>.

تأثير العولمة على الثقافة الشعبية: تلعب الثقافة الشعبية أيضاً دوراً هاماً في نشر اللغة الإنجليزية في مصر. الموسيقى والأفلام وصيحات الموضة من البلدان الناطقة بالإنجليزية

---

<sup>٩</sup> Abushihab, "The impact of globalization on English language teaching in Egyptian universities: Challenges and possibilities", *The Journal of International Social Research* ٨ (٢٠١٥): ٥٩-٤٠.

<sup>١٠</sup> Ahmed M. S, "Globalization and the spread of English in Egypt: The case of the media", *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* ٥ (٢٠١٦): ١٠٥-١٠.

لديها جماهير قوية في مصر. اللغة الإنجليزية غالباً ما تُستخدم في كلمات الأغاني وأفلام هوليوود التي تترجم<sup>١١</sup>.

استخدام اللغة الإنجليزية الذي يتزايد في صفوف الطبقة الاجتماعية المتوسطة وما فوقها في مصر يعكس التغيير الاجتماعي التي تتأثر بعوامل العولمة والتحديث. تتمتع الطبقة الاجتماعية المتوسطة وما فوقها بوصول أكبر إلى التعليم العالي وفرص الأعمال الدولية والاتصال العالمي. يعكس هذا الظاهرة أيضاً الوضع الاجتماعي الرفيع، حيث يُعتبر إتقان اللغة الإنجليزية رمزاً للتطور والحداثة والوصول إلى البيئة الدولية. ووفقاً للدراسة التي أجريت من قبل الشرفاوي ومرسي في عام ٢٠١٨، يمكن رؤية زيادة استخدام اللغة الإنجليزية في صفوف الطبقة الاجتماعية المتوسطة وما فوقها في مصر في سياقات متنوعة، بما في ذلك التعليم العالي والأعمال ووسائل التواصل الاجتماعي. وهذا يشير إلى أن اللغة الإنجليزية لا تكون مجرد وسيلة للتواصل، بل تُعدُّ وسيلة للوصول إلى فرص عالمية ورفع وضع اجتماعي في مجتمع يزداد ارتباطاً دولياً.<sup>١٢</sup>

إيجيبتون *Egyptoon* هو أحد قنوات يوتيوب التي تمتلكها أشرف حمدي والتي تحظى بـ ٣ ملايين و ٤٠٠ ألف مشترك. القناة على يوتيوب تحتوي بشكل رئيسي على فيديوهات رسوم متحركة تعرض رسوماً كرتونية لحياة مصر. غالباً ما تتضمن أيضاً انتقادات اجتماعية وسياسية، وحتى جيوسياسية، خصوصاً في منطقة الشرق الأوسط، من خلال الرسوم المتحركة التي ينشئها. وفي بعض الأحيان، تلقى تهديدات من أشخاص غير معروفين بسبب انتقاداته اللاذعة في الفيديوهات التي يقوم بنشرها. ووصل الأمر إلى ذروته في ٤ يناير ٢٠٢١، في ذكرى حادثة الربيع العربي تحديداً، حيث أعلن عن اختفائه (سجنه) بعد

<sup>١١</sup> "The impact of globalization on English language teaching in Egyptian universities: Challenges and possibilities", ٩٦-١١٠.

<sup>١٢</sup> Moursi T, "The Impact of English as a Global Language on Arab و El Sharkawy O Identity and Culture in the Gulf.", *Arab World English Journal (AWEJ)* ٩ (٢٠١٨): ١٣-٢٥.



نشر فيديو على صفحته على فيسبوك (facebook) يُعتبر تهديداً لاستقرار الوضع السياسي في مصر<sup>١٣</sup>.

من خلال ملخص الخلفية المذكور أعلاه، يمكن الاستنتاج أن دراسة الخلط اللغوي في قناة يوتيوب إيجيبتون تستحق البحث، لأن الكائن المادي في هذه الدراسة هو قناة يوتيوب إيجيبتون التي تقدم مقاطع فيديو تحتوي على انتقادات اجتماعية، بما في ذلك انتقاد استخدام اللغة الإنجليزية في مصر. وسيتم فحص هذا الكائن المادي باستخدام دراسة اللغة الاجتماعية، وهي اللغة كوسيلة للتواصل والتفاعل في الحياة الاجتماعية.

#### ب. تحديد البحث

استناداً إلى الخلفية المذكورة أعلاه، يقوم الكاتب بصياغة المشكلة على النحو التالي:

١. ما هي أشكال الخلط اللغوي الموجودة في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة

المتاحة على قناة *YouTube Egyptoon* ؟

٢. ما هي العوامل التي يسبب إلى الخلط اللغوي في مقاطع الفيديو الرسوم

المتحركة على قناة *YouTube Egyptoon* ؟

#### ج. أغراض البحث وفوائده

في هذا البحث، سيقدم الكاتب الأهداف والفوائد من البحث على النحو التالي:

١. تحديد أشكال الخلط اللغوي في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة على قناة

*YouTube Egyptoon*

٢. شرح أهداف الشخصيات في استخدام الخلط اللغوي في كلامهم.

---

<sup>١٣</sup> "Egyptian cartoonist Ashraf Hamdi detained after publishing video on Arab Spring anniversary", *Comitte to Protect Journalists*, ٢٦ يناير، ٢٠٢١-egyptian-٢٠٢١/٠١/egyptian-٢٠٢١, <https://cpj.org/2021/01/egyptian-2021-01/egyptian-2021/>, cartoonist-ashraf-hamdi-detained-after-publishing-video-on-arab-spring-anniversary/.



## د. التحقيق المكتبي

إجراء استعراض للأدب ضروري لمعرفة الاختلاف والارتباط بين هذا البحث والأبحاث السابقة. بناءً على البحث الذي قام به الكاتب، تم العثور على عدد من الدراسات التي استخدمت هذا الكائن الشكلي، وكان هناك دراسات فقط ٢ تفحص هذا الكائن المادي. وهذا ما سيكون تجديداً في هذا البحث مقارنة بالأبحاث السابقة. بالنسبة لبعض الدراسات المتعلقة بهذا الكائن الشكلي:

محمد إحسان، النقد الاجتماعي في الرسوم المتحركة "جرين برجر" على قناة يوتيوب *Egyptoon* (تحليل اجتماعي أدبي من تأليف آلان سينغود) ٣١٤. رسالة بكالوريوس لطالب جامعي في جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بيوغياكرتا. يتناول هذا البحث الوضع الاجتماعي في مصر والذي يتم تمثيله في فيديو الرسوم المتحركة "جرين برجر" على قناة *YouTube Egyptoon*. يتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن المادي ولكنه يختلف فيما يتعلق بالكائن الشكلي.

محفوظ صديق كر، الفكاهة في الرسوم المتحركة "جرين برجر" على قناة *YouTube Egyptoon* (دراسة لغة إغريقية تأليفية) ١٥. رسالة بكالوريوس لطالب جامعي في جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بيوغياكرتا. يتناول هذا البحث مبدأ التعاون الذي يؤدي إلى الفكاهة. يشترك هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن المادي ولكنه يختلف فيما يتعلق بالكائن الشكلي.

رفائي سلمى سعيدة ويوانفاتور رحمان، التبديل اللغوي والاندماج اللغوي في فيلم *Who Am I - Kein System Ist Sicher* ١٧. مجلة برنامج اللغة الألمانية في جامعة

---

<sup>١٤</sup> Mahfudz Siddiq, "Humor dalam Animasi "Green Burger" pada Kanal Youtube Egyptoon (Kajian Pragmatik Greece)", *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*, ٢٠٢٢.

<sup>١٥</sup> Muhammad Ihsan, "Kritik Sosial dalam Animasi "Green Burger" pada Channel YouTube Egyptoon (Analisis Sosiologi Sastra Alan Singenwood).", *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*, ٢٠٢٢.

<sup>١٦</sup> Yuanfatur Rahman, "Alih Kode dan ampur Kode pada Film Who Am-I و Salma Sa'ida Kein System Ist Sciher", *Jurnal Program studi Sastra Jerman Universitas Negeri Surabaya* Volume ١١, Nomor ٢ (٢٠٢٢).

الدولة سورابايا، المجلد ١١، العدد ٢، عام ٢٠٢٢. يهدف هذا البحث إلى تحديد أنواع التبديل اللغوي والاندماج اللغوي والعوامل التي تقف وراءها. يتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن الشكلي ولكنه يختلف فيما يتعلق بالكائن المادي.

دوي سيتيادي، الاندماج اللغوي في كلمات أغاني فرقة "Kis Band"<sup>١٧</sup>. مجلة البلاغة: مجلة علوم اللغة، المجلد ٣، العدد ١، أبريل ٢٠١٧، جامعة وارماديو. يهدف هذا البحث إلى تحديد أنواع الاندماج اللغوي في كلمات أغاني فرقة "Kis Band" وأيضًا العوامل التي تقف وراء حدوث الاندماج اللغوي. يتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن الشكلي ولكنه يختلف فيما يتعلق بالكائن المادي.

هلمي ريان فتح الرحمن، سوموارتي، سري هاستوتي، أشكال ووظائف الاندماج اللغوي والتبديل اللغوي في الرأي "Ah... Tenane" في صحيفة سولوبوس (Harian Solopos)<sup>١٨</sup>. مجلة "باساسترا" لأبحاث اللغة وأدب اللغة الإندونيسية وتدرسيها، المجلد ٢، العدد ١، إبريل ٢٠١٣، جامعة سيبيلاس ماريت. يهدف هذا البحث إلى تحديد أشكال ووظائف الاندماج اللغوي والتبديل اللغوي واستخدامها في رأي "Ah... Tenane" في صحيفة سولوبوس. يتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن الشكلي ولكنه يختلف فيما يتعلق بالكائن المادي.

### هـ. الإطار النظري

في البحث العلمي، يُعتبر الإطار النظري أمرًا ضروريًا لضمان توافق نتائج التحليل مع القواعد وأن تكون ذات طابع علمي. لذلك، في هذا الفصل، سيقوم الكاتب بشرح النظريات التي ستُستخدم لتحليل هذا البحث.

<sup>١٧</sup> Dwi Setiadi, "Campur Kode dalam Lirik Lagu "Kis Band"", *Jurnal Ilmu Bahasa Universitas Warmadewa* Vol ٣, Nomor ١ (٢٠١٧).

<sup>١٨</sup> Sri Hastuti, "Bentuk dan Fungsi Campur Kode dan Rian Fathurrohman, Sumawarti, Alih Kode pada Rubik "Ah..Tenane" dalam Harian Solopos", د.ت.

## ١. علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي أو *Sociolinguistik*، من خلال اسمها، ترتبط بين علم الاجتماع واللغويات. ولذلك، اللغويات الاجتماعية لها صلة وثيقة بين الكلمتين. "socio" يعني المجتمع، و "linguistik" تعني دراسة اللغة. لذا، اللغويات الاجتماعية هي دراسة للغة تتعلق بالظروف الاجتماعية. كما شرح دي سوسير (*De Saussure*) أيضًا أن اللغة هي إحدى مؤسسات المجتمع، تمامًا مثل الزواج والميراث والإرث<sup>١٩</sup>.

اللغة كنظام رمز ينقسم إلى ثلاثة أنواع من الدراسات استنادًا إلى التركيز المعطى. يُطلق عليها "علم الدلالة" إذا كان التركيز على العلاقة بين الرموز والمعاني، ويُطلق عليها "الصرف" إذا كان التركيز على العلاقة بين الرموز فقط، ويُطلق عليها "علم التداولي" إذا كان التركيز على العلاقة بين الرموز والمتحدثين<sup>٢٠</sup>. في علم اللغويات، تُعتبر اللغة ككائن دراسي يُنظر إليه على أنه لغة، ولكن في علم اللغويات الاجتماعية، تُنظر إلى اللغة على أنها وسيلة للتواصل والتفاعل في الحياة المجتمعية. كما وُضح من قبل فيشمان (*Fishman*)، فإن علم اللغويات الاجتماعية هو دراسة من يتحدث اللغة مع من ومتى (*study of who speak language to whom and when*)، ويمكن تفسيرها باعتبارها دراسة حول من يتحدث، بأي لغة، إلى من، ومتى يتم استخدامها<sup>٢١</sup>.

بخلاف علم الاجتماع اللغوي الذي يركز على البحث حول كيفية تطور اللغة الثنائية، وتطوير توحيد اللغة، أو التخطيط اللغوي في مختلف الدول، يركز علم اللغويات الاجتماعية على استخدام اللغة بشكل أكثر تفصيلاً مثل أنماط استخدام اللهجات أو اللغات في ثقافة معينة، واختيارات المتحدثين لاستخدام اللهجات، وكذلك المواضيع والمحدثات. يرى فيشمان (*Fishman*) أن دراسة الاجتماع تكون طابعها كمي، بينما يكون طابع علم اللغويات الاجتماعية هو نوعي<sup>٢٢</sup>.

<sup>١٩</sup> Leonie Agustina, *Sociolinguistik Pengantar Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, و Abdul Chaer ٢٠١٠).

<sup>٢٠</sup> Agustina و Chaer

<sup>٢١</sup> Agustina و Chaer

<sup>٢٢</sup> Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics* (Oxford: Basil Blackwell, ١٩٨٨).

## ٢. ثنائية اللغوية

نادراً ما نجد اليوم شخصاً يستخدم لغة واحدة فقط، حيث يتفاعل الكثيرون منهم مع أشخاص آخرين من خلفيات قومية ولغوية وثقافية مختلفة. تلك الاختلافات في الخلفيات تؤدي إلى ظهور الثنائية فيما يتعلق بمجتمع متحدثي اللغة. يُطلق على الأشخاص الذين يتحدثون بلغتين بشكل متناوب في حياتهم اليومية مصطلح "متثن" (*bilingual*)<sup>٢٣</sup>. مكي وليام (*Mackey William*) يشير إلى أن الثنائية في علم اللغويات الاجتماعية هي استخدام لغتين بشكل متناوب، من لغة واحدة إلى لغة أخرى<sup>٢٤</sup>، من قبل متحدث واحد. بينما يقدم بعض الخبراء آراءهم الخاصة حول ماهية الثنائية اللغوية. بحسب بلومفيلد (*Bloomfield*)، فإنه يفسر الثنائية على أنها إتقان شخص لكلا اللغتين بنفس المستوى. وبمعنى آخر، عندما يستخدم شخص اللغة الأولى واللغة الثانية بمهارة متساوية، يُطلق عليه اسم "متثن"<sup>٢٥</sup>.

على عكس بلومفيلد (*Bloomfield*)، روبرت لادو (*Robert Lado*) يعلن أن مستوى الإتقان ليس الأمر المهم، والأهم هو أنه إذا كان لدى الشخص المتحدث معرفة بكلتا اللغتين، فإن هذا الشخص يُعتبر متثن. وفقاً لآراء هيوجين (*Hugen*)، لا يلزم أن يستخدم الشخص المتثن اللغتين بشكل نشط، بل يكفي أن يفهمهما ليُعتبر متثنًا. يرجع ذلك إلى أن اللغة الثانية ستظل دائماً تحت السيطرة اللغوية للغة الأولى<sup>٢٦</sup>. من وجهة نظر هاميرس (*Hamers*) وبلانك (*Blanc*)، الثنائية اللغوية هي "الحالة النفسية للفرد الذي يمتلك وصولاً إلى أكثر من رمز لغوي كوسيلة للتواصل الاجتماعي" (*the psychological state of an individual who has access to more than one linguistic code as a means of social communication*). الثنائية اللغوية تعتبر حالة نفسية للشخص الذي يمتلك وصولاً إلى أكثر

<sup>٢٣</sup> Alek Abdullah, *Linguistik Umum* (Erlangga, ٢٠١٢) و Ahmad HP

<sup>٢٤</sup> Agustina, *Sosiolinguistik Pengantar Awal* و Chaer

<sup>٢٥</sup> Agustina و Chaer

<sup>٢٦</sup> Agustina و Chaer

من رمز لغوي كوسيلة للتواصل الاجتماعي<sup>٢٧</sup>. من خلال آراء الخبراء المذكورة أعلاه، يمكن استنتاج أن الثنية هي ممارسة استخدام اللغة بشكل متناوب من قبل المتحدث.

### ٣. الرمز

يمكن تعريفه كنظام للتحدث، عندما يكون لديه خصائص تتناسب مع خلفية المتحدث، والعلاقة بين المتحدث والمتحدث، والسياق الحاضر في تطبيقه. يُوضّح بوضوح أن هناك نوعًا من التسلسل في مستويات اللغة يبدأ من "اللغة" كأعلى مستوى يتكون من رموز تتألف من متغيرات وأشكال، بالإضافة إلى أساليب وسجلات كأقسام فرعية له. يُعتبر وسيلة الاتصال تحت عنوان رموز اللغة<sup>٢٨</sup>. يمكن استنتاج أن الرمز هو نظام للتحدث يتواجد في تسلسل مستويات اللغة. يُعد الرمز جزءًا من اللغة يحمل معنى بناءً على خلفية المتحدث، وقرب المتحدث من المتحدث الآخر، ووظيفة استخدام هذه اللغة.

### ٤. الخلط اللغوي

الخلط اللغوي وتحويل اللغة هما ممارستان للغة تعتبران متشابهتين وصعبتين نسبيًا للتمييز، حيث يتضمن كل منهما استخدام لهجتين أو أكثر. ومع ذلك، يتميز الخلط اللغوي بخاصية رئيسية وهي الاستخدام في سياق غير رسمي (*informal*)<sup>٢٩</sup>. الخلط اللغوي يُستخدم نادرًا في السياقات الرسمية. يُسبب استخدام الخلط اللغوي في السياقات الرسمية عادة بسبب عدم توفر التعبير المناسب في اللغة المستخدمة، مما يجعل المتحدث يستخدم تعبيرات من لغة أجنبية.

في كتابهما، عبد الخير وأغوستينا يشرحان بشكل تفصيلي ما هو الفرق بين تحويل اللغة و الخلط اللغوي. إذا تم تناول تحويل اللغة بشكل مدرك وعن قصد، ولا يزال لديه وظائف ذاتية متميزة، فإن الخلط اللغوي هو العكس تمامًا. يحتوي الخلط اللغوي على رمز رئيسي يحتفظ بوظائفه الذاتية، والرموز الأخرى هي مجرد شظايا. كمثال، إذا ضمنت شخص يتحدث من باندونج بعض شظايا من لغته المحلية في اللغة الإندونيسية عند انتقاله

<sup>٢٧</sup> Agustina و Chaer

<sup>٢٨</sup> Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.

<sup>٢٩</sup> Nababan, *Sosiolinguistik : Suatu Pengantar* (Jakarta: Gramedia, ١٩٨٤).



إلى جاكرتا، فإن هذا الشخص قد قام بخلط اللغوي الذي أفضى إلى نشوء لهجة إندونيسية باندونجية.

وفقاً لسويتو (Suwito)، يحدث الخلط اللغوي نتيجة لتبعية لغة معينة في المجتمعات متعددة اللغات<sup>٣٠</sup>. في الخلط اللغوي، تتميز علامات التبعية بوجود علاقة تفاعلية بين الأدوار ووظائف اللغة. الدور المقصود هو من يستخدم اللغة، بينما تعني وظيفة اللغة ما يرغب في تحقيقه المتحدث من خلال كلامه. سمة أخرى للخلط اللغوي هي أن عناصر اللغة أو تغييراتها التي تُدرج في لغة أخرى لا تعود تستخدم وظائفها الخاصة بعد الآن. يشبه بيان سويتو تقريباً بيان هاريمورتي كريدالاكسانا الذي يشير إلى أن الخلط اللغوي هو استخدام وحدات لغوية من لغة واحدة إلى لغة أخرى لتوسيع أسلوب اللغة أو نطاقها؛ ويشمل ذلك استخدام العبارات والجمل والتعابير والتحيات.

فيما يتعلق بتعريف الخلط اللغوي، يشير ووردهو (Wardhaugh) إلى أنه يشمل الخلط اللغوي في المحادثات استخدام متعمد للغتين دون تغيير في الموضوع المتعلق.<sup>٣١</sup> *Conversational code-mixing involves the deliberate mixing of two language without an associated topic change*<sup>٣١</sup>, "تعمد الخلط اللغوي في المحادثات ينطوي على الخلط العمد بين لغتين دون تغيير في الموضوع المتصل".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

Suwito, *Sociolinguistik: Pengantar Awal*.<sup>٣٠</sup>  
Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*.<sup>٣١</sup>

## أ. أشكال الخلط اللغوي

وفقًا لسويتو (Suwito)، استنادًا إلى اللغة المتعلق بها، يمكن تمييز أشكال الخلط اللغوي إلى ٣٢ :

- (١) إدراج كلمات.
- (٢) إدراج عبارات.
- (٣) إدراج قاعدة.
- (٤) إدراج تكرار الكلمات.
- (٥) إدراج جمل.
- (٦) إدراج التعبيرات اللغوية.

## ب. أنواع الخلط اللغوي

هناك ٣ أنواع من الخلط اللغوي (Suwito) <sup>٣٢</sup>. الأنواع الثلاثة المقترحة هي كالتالي:

### ١. Inner Code Mixing

الخلط اللغوي المقصود هو الذي يستخدم عناصر من اللغة الأصلية أو اللغة المنشأ في حدوث الخلط اللغوي، ولا يزال له علاقة مع اللغة التي يتم خلطها.

### ٢. Outer Code Mixing

هذا النوع من الخلط اللغوي يشمل استخدام عناصر من لغة أجنبية في حدوث الخلط اللغوي. على سبيل المثال، يمكن لشخص يتحدث الإندونيسية أن يدمج عناصر من اللغة الإنجليزية، الهولندية، وغيرها في تواصله.

### ٣. Hybrid Code Mixing

الخلط اللغوي يتيح استخدام أي عناصر في حدوث الخلط اللغوي، سواء كانت عناصر من اللغة الأصلية أو من لغة أجنبية أو من جملها.

---

Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.<sup>٣٢</sup>

Suwito.<sup>٣٣</sup>



### ج. العوامل التي ترتبط بظهور الخلط اللغوي

يمكن تصنيف خلفيات حدوث الخلط اللغوي إلى نوعين، وهما النوع ذو الخلفية السلوكية (*attitudinal type*) والنوع ذو الخلفية اللغوية (*linguistic type*). وتتفاعل هاتان الفئتين معًا ونادرًا ما تتداخل (*overlap*)<sup>٣٤</sup>.

خلفية النوع اللغوي (*linguistic type*) في الخلط اللغوي يرتبط بالعوامل اللغوية التي تحدد استخدام الخلط اللغوي، وبخاصة فيما يتعلق بتحديد العناصر اللغوية من مختلف أنواع اللغات أو الأنواع. يتضمن ذلك النظر في العوامل المتعلقة ببنية اللغة والمفردات والقواعد اللغوية الأخرى التي تؤثر على الخلط اللغوي.<sup>٣٥</sup> يمكن أن يتأثر استخدام الخلط اللغوي بالخلفية اللغوية من حيث النوع بعدة عوامل، منها:

#### (١) الملاءمة اللغوية

يمكن أن تعتمد اختيار العناصر اللغوية من مختلف أنواع اللغات في الخلط اللغوي على الملاءمة اللغوية مع سياق الاتصال. على سبيل المثال، قد تكون اختيارات الكلمات أو العبارات من لغة معينة أكثر ملاءمة لنقل معنى أو طابع محدد.

#### (٢) عدم توفر مصطلحات مكافئة

في بعض الأحيان، قد لا تكون هناك مصطلحات مكافئة في إحدى اللغات لنقل مفهوم معين. لذا، قد يقوم المتحدث بالبحث عن مصطلحات من لغة أخرى لملء هذه الفجوة.

<sup>٣٤</sup> Suwito.

<sup>٣٥</sup> Jhon J Gumperz, *Discourse Strategies* (Cambridge University Press, ١٩٨٢).

### (٣) الإبداع اللغوي

قد يظهر بعض أشكال الخلط اللغوي نتيجة للإبداع اللغوي الفردي أو الجماعي. يمكن أن يؤدي اختيار عناصر لغوية من مختلف اللغات إلى خلق أسلوب حديث وفريد في التحدث.

### (٤) هيكل الجملة والقواعد اللغوية

قد يؤثر اختيار الخلط اللغوي أيضاً على هيكل الجملة وقواعد اللغة الخاصة بلغة معينة. يمكن أن يتبع اختيار العناصر اللغوية قواعد قواعد اللغة التي قد تكون أكثر ملائمة لنقل المعنى.

خلفية النوع السلوكي (*attitudinal type*) في الخلط اللغوي تشير إلى العوامل المتعلقة بالمشاعر أو المعتقدات التي تقوم على استخدام الخلط اللغوي في سياق معين للتواصل. يتضمن ذلك فهم كيف تلعب المشاعر، والقيم، أو الجوانب العاطفية دوراً في اختيار العناصر اللغوية من مختلف أنواع اللغات.<sup>٣٦</sup>

يمكن أن يتأثر استخدام الخلط اللغوي بخلفية النوع العاطفي من خلال عدة عوامل، منها:

(١) تعبير عن المشاعر

قد يختار المتحدث عناصر لغوية من لغة معينة للتعبير عن مشاعر أو إحساس معين، لأن اللغة تعتبر أكثر تعبيراً أو تناسباً مع اللامسات التي يرغب في نقلها.

### (٢) الارتباط الثقافي والعاطفي

قد تحمل بعض العناصر اللغوية تصورات عاطفية أو ارتباطات ثقافية معينة قد تكون أكثر تناسباً لنقل الرسالة بالتأثير المرغوب.

---

Grosjean F, *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism* (United Kingdom: Harvard University Press, ١٩٨٢).

### (٣) التأكيد والقرب

يمكن أن يتأثر اختيار الخلط اللغوي برغبة في التأكيد أو التعبير عن القرب في التواصل. قد يشعر بعض المتحدثين بأن العناصر اللغوية من لغة واحدة هي الأكثر تناسبًا لتحقيق هذه الأهداف.

### (٤) النمط الشخصي

يمكن أن يعكس اختيار الخلط اللغوي أيضًا النمط الشخصي للمتحدث، حيث يعتبر بعض العناصر اللغوية تعبيرًا عن الشخصية أو الهوية الفردية. فيما يلي بعض الأسباب أو العوامل التي تحفز حدوث الخلط اللغوي:

#### (١) العامل الوظيفي

هناك عدة أدوار مثل الوضع الاجتماعي والتعليم، وأيضًا مجموعة الناطقين، وهي أسباب تحفز حدوث الخلط اللغوي.

#### (٢) العامل اللغوي

التنوع، وفقًا لقاموس كبير اللغة الإندونيسيا، هو تنوع اللغة بناءً على استخدامها، والتي تتنوع حسب الموضوع المتناول، وحسب العلاقة بين الطرفين في الحديث، والصديق المحادث، وأيضًا حسب وسيلة الحديث.

#### (٣) العامل الرغبة

يمكن أن يحدث الخلط اللغوي بسبب رغبة المتحدث نفسه في محاولة استخدام أو شرح لتسهيل توجيه المعنى بشكل أسهل. في هذا السياق، يتكامل الثلاثة ويعتمدون بعضهم البعض ونادرًا ما يتداخلون (overlap).

ثم، فيما يتعلق بالخلط اللغوي، أن حدوث الخلط اللغوي يرجع إلى وجود علاقة تفاعلية بين الأدوار (الناطقين) وصورة اللغة ووظائفها. وبمعنى آخر، يميل الناطقون الذين لديهم خلفية اجتماعية معينة إلى اعتماد أشكال معينة من الخلط اللغوي لدعم وظائف

معينة. يُقصد بهذا الاختيار للخلط اللغوي أظهار الوضع الاجتماعي والهوية الشخصية داخل المجتمع<sup>٣٧</sup>.

## و. منهج البحث

### ١. مصادر البيانات

مصدر البيانات الذي سيتم استخدامه في هذا البحث هو الحديث في فيديوهات الرسوم المتحركة على قناة *YouTube Egyptoon*، بما في ذلك: وسوسن على الكورنيش، حمادة مع سواق التكسي الأبيض *Oscar*، *GoldenView*، *Emoticons*، فيسبوك برنامج أيمن المجنون، جلاشة خالك عرفات حمادة في الاسعاف، حمادة مؤلف مهرجانات حمادة وحمو بيكا، هوبا رجعتنا ليكو أيمن المجنون وحمادة، ايه تاني؟ حوار بين حمادة والفنان محي اسماعيل، حمادة عمل معاهم الجلاشة حمادة ونصاين البنك.

### ٢. طريقة جمع البيانات

للحصول على البيانات، استخدم الكاتب أسلوب المراقبة على مصادر البيانات لاستخلاص الحديث من مصادر البيانات التي تحتوي على اختلاط لغوي في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة على قناة *YouTube Egyptoon*، وتم توثيقها باستخدام طريقة تدوين الملاحظات.

### ٣. طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي سيستخدمها الكاتب في هذا البحث هي الطريقة الوصفية النوعية. سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام نظرية الخلط اللغوي من منظور علم اللغة الاجتماعي.

---

Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.<sup>٣٧</sup>

## ز. نظام البحث

يتم استخدام ترتيب النقاش في البحث لتسهيل العملية وضمان أن البحث لا يخرج عن مساره. في هذا البحث، تم استخدام ترتيب النقاش على النحو التالي:

### الفصل الأول: المقدمة

يتضمن هذا الفصل الخلفية للمشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث وفوائده، ومراجعة الأدب، ومنهج البحث، وترتيب النقاش.

### الفصل الثاني: الإطار النظري

سيتم مناقشة الإطار النظري في هذا الفصل، بما في ذلك قناة *YouTube Egyptoon*، وسيرة ذاتية لأشرف حمدي.

### الفصل الثالث: تحليل البيانات

سيتضمن هذا الفصل تحليل البيانات التي تم جمعها من مصدر البيانات المادي في قناة *YouTube Egyptoon*، بما يتعلق بعناصر الاندماج اللغوي.

### الفصل الرابع: الختام والاستنتاج والتوصيات

سيتضمن هذا الفصل الختام العام للبحث، واستنتاجات البحث، والتوصيات المقترحة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الفصل الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

استنادًا إلى التحليل الذي تم شرحه سابقًا، يمكن معرفة كيفية حدوث خليط اللغات في قناة يوتيوب إيجيبتون. باستخدام نظرية علم اللغة الاجتماعي، أسفرت هذه الدراسة عن بعض الاستنتاجات بناءً على صياغة المشكلة التي تم صياغتها في الفصل الأول. تشير هذه الاستنتاجات إلى ظهور مختلف أشكال خليط اللغات وأسباب حدوثها كما تم تحليلها من قبل الباحث. في هذه الخطب، هناك أربع تصنيفات فقط لخليط اللغات والتي تعود لسويتو، وهي (١) الخلط اللغوي المتجسد في إدراج الكلمة، (٢) الخلط اللغوي المتجسد في الباستر، (٣) الخلط اللغوي المتجسد في العبارة، (٤) الخلط اللغوي المتجسد في الجملة كأعلى مستوى من حدوث خليط اللغات. وتتمثل أمثلة على خليط اللغات التي تم العثور عليها في خليط اللغات العربية-الإنجليزية والعربية-الفرنسية.

يقدم التحليل الاجتماعي اللغوي على قناة يوتيوب إيجيبتون تنوعًا في تكوين اللغات التي يتحدثها الشخصيات في كل فيديو. استنادًا إلى الخلفية اللغوية للشعب المصري التي تم شرحها في الفصل الأول، يوجد عدة عوامل تشمل التعليم ووسائل التواصل الاجتماعي والترفيه تجعل اللغة الإنجليزية تنتشر بشكل واسع في مصر. في هذا التحليل، يظهر تنوع التكوين في شكل خلط اللغوي الذي يتحدثه الشخصيات التي تتحدث من العربية إلى الإنجليزية. على سبيل المثال، يقول صحفية "الشيف *chef*"، ويحتوي هذا الخطاب على عنصرين لغويين وهما اللغة العربية واللغة الإنجليزية، "ال" كعنصر عربي، و"*chef*" كعنصر إنجليزي. في علم

اللغة الاجتماعية، يُطلق على هذا الخطاب اسم "باستر"، وهو ناتج عن دمج عنصرين لغويين مختلفين لتكوين معنى واحد.

أما بالنسبة للعوامل التي تؤدي إلى حدوث خليط اللغات في قناة يوتيوب إيجيبتون، يمكن تقسيمها إلى عاملين، وهما: (١) العامل اللغوي و (٢) العامل العملي. يتضمن تحديد الدور الخلفية الاجتماعية والجماعية والتعليمية للمتحدث، مثل خطاب الشخص الذي ينتمي إلى طبقة اجتماعية وتعليمية عالية الذي يختلط باللغة الإنجليزية في حديثه مع بائع الطعام في المتجر. وتشمل تحديد الأسلوب العلاقة بين المتحدث والشريك في الحديث وأسلوب اللغة بينهما، ويحدث ذلك على سبيل المثال في حديث الصحفي خلال تفاعله مع جمهوره عبر الإنترنت، حيث يختلط بين اللغة العربية والإنجليزية لأنه يعلم أن جمهوره يأتي من خلفيات لغوية متنوعة. يتم اختيار اللغة الإنجليزية لأنها تعتبر لغة دولية.

## ب. الاقتراحات

هذا البحث هو بحث أولي حول اختلاط اللغات في قناة *YouTube* *Egyptoon*. كمصدر للمعلومات، يُأمل أن يكون هذا البحث مرجعاً أو مرشداً للأبحاث اللاحقة لفهم أشكال اختلاط اللغات في خطبة معينة. وفي آخر المطاف، يُرجى إجراء بحث أعمق وأكثر شمولاً حول هذا الموضوع المادي، نظراً لوجود العديد من الجوانب المثيرة للاهتمام لا يزال يمكن دراستها، مثل فعل الكلام، وتنوع اللغة، واللغة والهوية، واللغة في وسائل التواصل الاجتماعي، وتحليل الخطاب النقدي، وأيضاً السخرية والفكاهة.



## ثبت المراجع

### كتاب

- Ahmad HP, و Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Erlangga, ٢٠١٢.
- Poedjosoedarmo, S. *Alih Kode dan Campur Kode*. Yogyakarta: Balai Peneliti Bahasa., ١٩٧٨.
- Chaer, Abdul, و L. Agustina. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤.
- Chaer, Abdul, و Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Pengantar Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠.
- F, Grosjean. *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. United Kingdom: Harvard University Press, ١٩٨٢.
- Gumperz, Jhon J. *Discourse Strategies*. Cambridge University Press, ١٩٨٢
- Nababan. *Sosiolinguistik : Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia, ١٩٨٤.
- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge, Britania Raya: Cambridge University Press., ٢٠١٩.
- R, Huddleston, و Pullum G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge, Britania Raya: Cambridge University Press, ٢٠٢٢.
- Sadhono, Kundharu. *Pengantar Sosiolinguistik Teori dan Konsep Dasar*. Surakarta: Program Buku Teks LPP UNS, ٢٠١٢.
- . *Pengantar Sosiolinguistik Teori dan Konsep Dasar*. Surakarta: UNS Press., ٢٠١٤.
- Surjana, Atep, و Asep Kurnia Jayadinata. *Pembellajaran Sains di Sekolah Dasar*. Sumedang: UPI Sumedang Press, ٢٠١٨.

Suwito. *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.,

١٩٨٣.

Wardhaugh. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, ١٩٨٨.

## المجلات العلمية

Abushihab. "The impact of globalization on English language teaching in Egyptian universities: Challenges and possibilities". *The Journal of International Social Research* ٨ (٢٠١٥).

Akhii, Laiman. "Campur Kode dan Alih Kode Percakapan di Lingkup Perpustakaan Universitas Bengkulu". *Jurnal Ilmiah KORPUS II* (٢٠١٨).

Amr Abdallah, Dalsh. "Egyptian Cartoonist Ashraf Hamdi Detained after Publishing Video on Arab Spring Anniversary". *Cpj.Ord.* تاريخ الوصول ١٧ ٢٠٢٣، مارس. <https://cpj.org/?p=٧٩٠٧٢>.

Fathurrohman, Rian, Sumawarti, و Sri Hastuti. "Bentuk dan Fungsi Campur Kode dan Alih Kode pada Rubik “Ah..Tenane” dalam Harian Solopos", د.ت.

Ihsan, Muhammad. "Kritik Sosial dalam Animasi “Green Burger” pada Channel You Tube Egyptoon (Analisis Sosiologi Sastra Alan Singenwood)". *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*, ٢٠٢٢.

M. S, Ahmed. "Globalization and the spread of English in Egypt: The case of the media". *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* ٥ (٢٠١٦).

- Nurlianiati, S., P. Hadi, و E.A Meikayanti. "Campur Kode dan Alih Kode dalam Video Youtube Bayu Skak". *Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia* ٧ (١) (٢٠١٩): ١-٨.
- Saddhono, Kundharu. "Bahasa Etik Pendatang di Ranaah Pendidikan Kajian Sociolinguistik Masyarakat Madura di Kota Surakarta". *Neliti: Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* No. ٦ tahun ke-١٣ ٨٧-٤٦٩:(د.ت).
- Sa'ida, Salma, و Yuanfatur Rahman. "Alih Kode dan ampur Kode pada Film Who Am-I Kein System Ist Sciher". *Jurnal Program studi Sastra Jerman Universitas Negeri Surabaya* Volume ١١, Nomor ٢ (٢٠٢٢).
- Setiadi, Dwi. "Campur Kode dalam Lirik Lagu “Kis Band”". *Jurnal Ilmu Bahasa Universitas Warmadewa* Vol ٣, Nomor ١ (٢٠١٧).
- Siddiq, Mahfudz. "Humor dalam Animasi “Green Burger” pada Kanal Youtube Egyptoon (Kajian Pragmatik Greece)". *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.*, ٢٠٢٢.

قاموس

- "aubergine noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر، ٢٠٢٣. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/aubergine>.
- "Cinema", ٤ أكتوبر، ٢٠٢٣. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cinema>.
- "Definition of CINEMA", ٢ أكتوبر، ٢٠٢٣. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cinema>.
- "Definition of FAVA BEAN", ١٠ سبتمبر، ٢٠٢٣. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fava+bean>.
- "Definition of ORIENTAL". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/oriental>.
- Dictionary.com. "Mr., Mrs., Miss, and Ms.: What They Mean And How To Use Them", ٧ أكتوبر، ٢٠٢٢. <https://www.dictionary.com/e/mr-mrs/>.

- "emoticon noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/emoticon?q=emoticon>.
- "forget verb - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر، ٢٠٢٣.  
[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/forget#forget\\_idmg\\_٢](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/forget#forget_idmg_٢).
- "Hi Definition & Meaning - Merriam-Webster". تاريخ الوصول ١١ ديسمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hi>.
- "interview\_١ noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/interview\\_١](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/interview_١).
- "sandwich\_١ noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/sandwich\\_١?q=Sandwich](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/sandwich_١?q=Sandwich).
- Team, Almaany. "Chef In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/chef/>.
- . "Experience In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/experience/>.
- . "Friendly In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/friendly/>.
- . "Interview In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/interview/>.
- . "Kitchen In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/kitchen/>.
- . "Outdoor In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/outdoor/>.
- . "Sauce In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/sauce/>.
- . "Spicy In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.  
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/spicy/>.

- . "Terjemahan Dan Arti Kata فول Dalam Bahasa Indonesia, Kamus Istilah Bahasa Indonesia Bahasa Arab Halaman". ٢٠٢٣، أكتوبر ١٠. تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر ٢٠٢٣. <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D9%81%D9%88%D9%84/>.
- . "Terjemahan Dan Arti Kata Terong Dalam Bahasa Arab, Kamus Istilah Bahasa Indonesia Bahasa Arab Halaman". ٢٠٢٣، أكتوبر ١٠. تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر ٢٠٢٣. <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/terong/>.
- . "Unique In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". ٢٠٢٣، سبتمبر ٢٦. تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر ٢٠٢٣. <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/unique/>.

## إنترنت

- العين الإخبارية. "محيي إسماعيل.. قصة دور نال بسببه؛ شقة" من السادات"، ٨ نوفمبر، ٢٠٢٢. <https://al-ain.com/article/mohie-ismail-caesar-sadat.٢٠٢٢>.
- "الغذاء قبل الدواء - الفلافل رخيصة ومغذية"، ٢٥ أبريل، ٢٠١٢. <http://mobile.alhayat.com/?q=content/١٣٣٥٣٦٨١٤١٤١١٧٢٤٦٠٠>.
- إيموتيكونز | Emoticons برنامج أيمون المجنون / الموسم الثاني / حلقة ٥، ٢٠١٦. <https://www.youtube.com/watch?v=vwwIpcMc.٥P٠>.
- إيه ثاني؟ / حوار بين حمادة والفنان محي إسماعيل، ٢٠١٩. <https://www.youtube.com/watch?v=Hl pUxiAY.١h٤>.
- جرين برجر | Green Burger | العيال السيس اللي مش عارفة تقول طعمية، ٢٠١٧. <https://www.youtube.com/watch?v=-jIvFuC-EQ.٦>.
- سوسن فود بلوجر، Food blogger، ٢٠٢٣. <https://www.youtube.com/watch?v=hEqpAqU.٧٧p٠>.
- "Bonjour!" How The French Really Use This Greeting"، ٢٢ مايو، ٢٠٢٠. <https://www.frenchlearner.com/phrases/bonjour/>.
- يونيو، ٢٤. Cartooning for Peace. "ASHRAF HAMDI: ١٥٠ DAYS A PRISONER"، ٢٠٢١. <https://www.cartooningforpeace.org/en/soutiens/alert-egypt-ashraf-hamdi/>.
- Comitte to Protect Journalists. "Egyptian cartoonist Ashraf Hamdi detained after publishing video on Arab Spring anniversary". ٢٦ يناير، ٢٠٢١. <https://cpj.org/٢٠٢١/٠١/egyptian-cartoonist-ashraf-hamdi-detained-after-publishing-video-on-arab-spring-anniversary/>.
- Egyptoon. "About Egyptoon". ٢٠٢٣، مارس ١٧. تاريخ الوصول ١٧ مارس ٢٠٢٣. <https://www.youtube.com/c/Egyptoon/about>.
- EgyptToday. "Are they green burgers, or are they falafel؟"، ١٥ يوليو، ٢٠١٧. <https://www.egypttoday.com/Article/٦/١١٨٧٤/Are-they-green-burgers-or-are-they-falafel>.
- Maukonnen, Riikka. "IPI condemns arrest of Egyptian cartoonist Ashraf Hamdi". Website. *ipi.media* (blog)، ٢٦ يناير، ٢٠٢١. <https://ipi.media/ipi-condemns-arrest-of-egyptian-cartoonist-ashraf-hamdi/>.
- "Mengenal Apa Itu Tahini Sauce - Cairo Food"، ١٨ فبراير، ٢٠١٩. <https://cairofood.id/mengenal-apa-itu-tahini-sauce/>.
- Nurhadi. "Inilah Konten Youtube Yang Sering Ditonton Netizen Indonesia"، ٢٠٢١.



الملاحق

No	Scene	Tuturan	Konteks	Bentuk Campur Kode				Faktor Penyebab	
				Kata	Frasa	Baster	Klasusa	Peran	Ragam
1		تطاولوا فبين أجدد في مصر	مصحفية تميز عن المكان للفظور	√					√
2		مصر المكان تحفة أوي في منطقة اسمها The Catedral Ocean أو قبة لكيش	مصحفية تميز عن موقع المكان للفظور	√			√	√	
3		كحيث كذا restaurant, good vibes everywhere a restaurant, good vibes everywhere	مصحفية تميز عن اسم المكان للفظور		√				
4		الأغواء في outdoor بين جنب kitchen على طول	مصحفية تميز عن حال المكان للفظور	√					
5		سواء بقي الراقصين قديم restaurant القاعد معد في نفس table	مصحفية تميز عن حال المكان للفظور	√					
6		تغذوا سوشي الأيرو سبورة مع التلوي في الشارع مع and this is so cute	مصحفية تميز عن حال المكان للفظور		√		√	√	
7		ال chef friendly و بقي كن friendly فاني	مصحفية تميز عن حال المكان للفظور	√		√		√	
8		وطيها أول حاجة green burger أو ها بسجوها هنا فالاويل أو طعمية	مصحفية تميز عن القائمة في المكان للفظور	√				√	
9		وفي ميا كمان الريح spicy يجد	مصحفية تميز عن القائمة في المكان للفظور	√				√	
10		مثل أوكروا اللي اقي اقي اقي كانت خيطرة crispy and so	مصحفية تميز عن القائمة في المكان للفظور			√	√	√	
11		very tender soft fluffy من برة عليها سيسي أما بقي من جود فكانت	مصحفية تميز عن القائمة في المكان للفظور			√	√	√	
12		sauce ونحن مع الطحين	مصحفية تميز عن القائمة في المكان للفظور	√				√	
13		جد مني أندر أوبرا لك Im so happy	مصحفية تميز عن الاطعام المكان للفظور				√	√	
14		ال experience كلها كانت حلوة unique	مصحفية تميز عن الاطعام المكان للفظور	√					√
15		مختلفة عن أي restaurant رحت قبل كدة	مصحفية تميز عن الاطعام المكان للفظور	√				√	
16		و الله over all مكان يجد اكتشاف رقم شوية عجيت أوي وأنا لازم أجي تاني.	مصحفية تميز عن الاطعام المكان للفظور		√			√	
17		و : عيلز إندين green burger	الولد يهر طعاما في المطعم	√				√	
18		و : ألهوا ألهوا Whatever هي دي ل أنا قصدي عليها	الولد يهر طعاما في المطعم	√				√	
19		و : أنا ابن mr يوتي ملبوس سبتس saints	الولد يعرف نفسه	√				√	
20		و : .....بسرعة عيلمان متأكترش على interview	الولد يجعل البائع			√		√	
21		ع : حطيم لك فني : و : sandwich	البائع يسأل عما يهر الولد	√				√	
22		و : و : french fries و يجد تحفا في عليها ketchup	الولد يهر طعاما يهر	√					√
23		و : .....و أوبو بوبو بام معهم Aubergine	الولد يهر طعاما يهر	√					√
24		و : ا هو forgotten ذات بي معهم سبتوتش fava beans و بس كده	الولد يهر طعاما يهر	√					√
25		إجامل : إجامل bonjour bonjour وكم الصايغ وبيكم وبيكم واتي ياتو	إجامل يحيي الجهور	√				√	
26		حاددة يادي الدولاب : أنا قصدي في cinema يعني الأعمال الفنية فيه	حاددة يسأل عن عمالية الفنية إجامل	√				√	
27		التواصل بين البشر على الكوكب اس المجوزة ده هي الأقوانات بين تلك مجوزي التي اسمها emoticons		√				√	